

ISO KYƆƆƆTUTU TELƆSULU

OSEE TƆM TAKƆLAYA

Kutulu

Iseyeli tetu ilim ntɔɔɔ tɔɔ, timpɔ pa yaa si Samalii tɔɔ Osee telɔsaya Iso kyɔɔɔtutu ke yɔlaa. Waatu inɔ i taa tɔ, tetu ta caya teitei. Yɔlaa muɔuliɔi tɔma, na lelɔa nɔɔ kulɔɔi tetu tɔkɔlaa tɔɔ. Iso seɛv maɔamaya nɔ heɛwa na Iseyeli nyɔma mɔli laatu taa. Kɔpɔntɔɔn wei i wahala Osee tɔkaya i waatu taa tɔɔɔɔ.

Isɔna pa faya Osee takɔlaya tɔ:

Osee akpayaɔɔ na i tɔɔɔɔ pɔ tɔm, titite 1-3

Tacaa kalɔɔɔna Iseyeli nyɔma, titite 4-13

Iso sɔɔɔɔɔ na i nɔɔsi suu, titite 14

¹ Takɔlaya kanɔ ka taa kɔ pa keɛsa tɔm. Tacaa ka heelina-tɔɔi Peeli pɔɔɔɔ Osee. Sowasi pɔɔɔɔ Solopɔwam wei i ka ke Iseyeli wulɔv tɔ i pɔɔɔɔ taa kɔ Tacaa keɛsa Osee ke tɔm nti. Waatu kulɔm inɔ i taa tɔtɔɔɔ, Osiyasi na Yotam na Ahasi na Isekiyasi, pɔɔɔ pa tɔkaya kawulaya ke Yuta taa, na pɔ kaasɔɔi tɔma.

Iso kyɔɔɔtutu telɔsulv Osee alv na i piya pa tɔm

² Tɔm kancaalaya nyɔntv nti Tacaa heela Osee tɔɔɔɔ si:

Polo na n̄ kpaya apalaa tɔna alv nɔɔɔɔ.

I piya i tɔɔ si too ikpate.

Mpi tɔ, Iseyeli nyɔma tɔna kisa Tacaa maya, na pɔ ha pa tɔɔi tuɔ laav taa.

³ M̄pɔɔɔ Osee polaa na i kpaya Tipilayim pɔɔɔ Komɛɛ. Iɔna alv inɔ i lɔli-i apalvɔpɔɔɔɔ.

⁴ Μπόγύ Tacaa tōma Osee si:
Ha-ke si, Sisilee.
Mpi tō, pə kaasa pəcə maə læti Yehu ləlvəy nyəma
ke yəlvkəle nte pa lapa Sisilee tō tə tō.

Uena má si Iseveli kawulaga tənaga.

⁵ Maə wakəli pa yoolaa toŋ ke
Sisilee tətəkəle taa ké kyakə ŋkə.

⁶ Komεε tasa həγə haγav, uena í ləli apaləpəyaga,
na Tacaa heeli Osee si:

Ha-ke si, Pətətəle fei.

Pə hōwεε nte si Tacaa má ma kaa nyəni
pa pətətəle na má huli-wεγε suulu.

⁷ Ama ma kaa la n̄pōyú Yuta nyəma. Halí pa Iśə
Tacaa má, maə waasí-wεγε. Ma paa feina yooú yaa
təv, yaa laγate, yaa yooú kraγanəŋ, yaa í caγalaa.

⁸ Komεε tisa Pətətəle fei, uena í kraγa həγə na í ləli
apaləpəyaga.

⁹ Uena Tacaa heeli Osee si:

Ha-ke si, Pa ta ke ma nyəma.

Mpi tō, Iseveli nyəma ta ke ma yəlaa,
na má tá ké pa Iśə.

2

Sisilee cele kyakə səsəŋkə

¹ Ama kyakə nakəli Iseveli
nyəma ká la paγav ke səsəm.
Paa wεε isu ləm nəγə kanyəŋa.
Halí pa kaa pəsi pa kaləy.
Waato iní Iśə weesuyə tū
má ma kaa tasa yəγətəy si,
pa ta ke ma yəlaa.
Maə yaa-wεγε ma pəyalaa ké.

2 Ụl̄ena Yuta na Iseyeli p̄a krenti na p̄a kpa wulav
 kul̄om,
 na p̄a p̄asi tetu nȳoma.
 Sisilee cele kuyaku s̄as̄oṅku nt̄e.
 3 Tacaasi i ha m̄a tet̄ona apalonȳoma si:
 Pa ke ma nȳoma, na alonȳoma si: P̄at̄at̄ale wee.

Iseyeli we ke isu alv tetelatv

4 M̄p̄ȳḡ Tacaasi ȳoḡot̄aasi si:
 I kal̄ena m̄a too Iseyeli,
 i taa yelee-i.
 Mpi t̄o, i ta ke ma alv t̄ot̄o,
 p̄oc̄o ma ta ke i paalv.
 I husi tetelat̄etu cacaaasi ke i isent̄aasi,
 na i l̄asi wasaṅkal̄etu ke i taa.
 5 Ye p̄a t̄aya m̄p̄v,
 maa yelee-i k̄pete t̄aȳal̄aȳali,
 isu kuyaku pa l̄ula-i t̄o.
 Maa yelee na i tetu p̄asi w̄olaya
 nȳantv na t̄a w̄oli na i s̄ena l̄ok̄otv.
 6 Ma feina i piya p̄at̄at̄ale.
 Mpi t̄o, si t̄eṅa i ik̄pate k̄e.
 7 P̄eylee si too kuyi i ti nȳoḡo k̄e na tetelat̄etu.
 Hal̄i i k̄paal̄ayi tam si,
 in̄i i ka t̄eṅa i t̄eṅna m̄pa pa haaki-i
 t̄eṅnaya na l̄um t̄o.
 Paa na i kutak̄em na i kut̄aȳol̄em na nim na sul̄om.
 8 Ama Tacaasi m̄a,
 maa t̄eki-i m̄paav na s̄owa kalaa.
 Maa ṅma kol̄uṅa na m̄a c̄oṅna-i na i taa tasa l̄uv.
 9 I k̄a m̄ayasi isu i p̄eeki i t̄eṅna
 na i t̄eṅ pa waali, k̄pete.
 Waatv in̄eṅale i k̄a t̄o si:

Pə wεε si má məli ma paalu kancaalaya nyəŋ.
Mpi tɔ, ma nukaya tənaya lelen na pə kəli nɔɔnɔ.

¹⁰ N taa cekəna si,

Isə má, ma celayana-ŋ kətəyɔv,
na sulum, na nim, na má susi-ŋ toŋ,
na má ha-ŋ liyitee na wɔla.

Uena ń kraɣa na ń lakəna tɔyɔ Paali ke təmlɛ.

¹¹ Pə tɔɔ ké maa lɛɛki ma tɔyɔnaya,

na ma sulum ke kumtu waatu.

Uena ma lɛɛki kpronkrontu toŋ nyəntu na heen
hɔntu,

na ń laŋ nyá kɔtakəm na nyá kɔtəyɔləm na ń lu kɔpɛ.

¹² Nyá taŋnaa isentaa ké maa wɔyɔsi nyá wontu,

pa taa nəyɔlv kaa kɔpɛsi.

¹³ Maa yele na nyá laŋhɔlvmlɛ,

na nyá isɔtu kɔfalv acimanaa,

na nyá kuyɛɛŋ kuhɛɛsəŋ,

na nyá kɔtasɪ lensənaa pə su tənaya.

¹⁴ Uena nyutu lɛɛki nyá tuŋ tawa

nna n tənaya si nyá taŋnaa kɔfelɔyɔ tɔ,

na taale wontu náá tɔyɔ.

¹⁵ Maa hɔ nyá ŋkraŋyɔv ke timpi n sɔɔ ma tɔɔ tɔ pə
tɔɔ.

Pəyele n laaki Paalənaa,

na ń laki kacəka na ń tənəyɪ nyá taŋnaa.

¹⁶ Mpyóy Taca yɔyɔta si:

Maa taɣani ma alv ke mɔyɔ

na má pona-i wɔlaya tetu taa,

na má na-i tɔ la acacaale faaci.

¹⁷ Uena í tənɪ-m na luyɔ kɔlvɔmɔyɔv isu i pɛɛlɔtv waatu.

Yaa isu i Icipiti luw saa.

Waatu inəyɪ maa celɛ-i i lesɛŋ tuŋ.

Uena laŋpəsəle tɛtɛkəle pəsɪ isu tɛɛlɔyɔv nənəyɔ.

Ciikuyu kuyaku

- 18 Μῦγύ Τααα γῶγῶταα σι:
 Κυαηκυυ Ισεγελι n ka yaa-m nyá paalu,
 n kaa tasa-m yaav ke nyá Səṣə Paali.
- 19 Maa læsi nyá nəγə taa ké Paali na tuη lələη həla,
 n kaa tasa-yeγe yaav.
- 20 Uena má na taale wontu, na sumasi,
 na ate nyamanyamanaa té p̄eeli nəγə si wontu ntu
 tə taa la ma yəlaa ke pulu.
 Uena ma kpiisi tetu təṣ ké yoou wontu təna,
 na p̄e yele na ma yəlaa həesi t̄əpamm.
- 21 Ισεγελι ma na-η ta akpaγale ka w̄eε tam ke ῆμῦγύ.
 Maa s̄əli-η na má t̄əη̄əγi tampana,
 na má paasəγəna-η teu.
- 22 Ma kaa layasi.
 Uena p̄ə́c̄ó ῆ nyi si ma ké Τααα.
- 23 Κυαηκυυ maa mu mə kusələmutu,
 na isətənyu kusələmutu.
 Uena isətənyu náá mu tetu kusələmutu,
- 24 na tetu náá mu t̄əγənaγa na tuη p̄ə kusələmutu.
 Kuhləm m̄pi p̄əle pi mu Sisilee kusələmutu.
 Iso tuuki ke pa yaa Sisilee na pa te taa.
- 25 Maa məηna P̄ətətəle fei nyaga tetu taa,
 na má w̄eεna nyá p̄ətətəle.
 Maa heeli Pa ta ke ma nyəma nyá si n ké ma nyəη,
 na ῆ yaa-m si nyá Iso.

3*Mayasuyv*

- 1 Μῦγύ Τααα heela-m si: Tasa nyá alu ke kpaγav.
 Paa i məla apalaa təna alutu taa t̄ə. Ma s̄əla ῆμῦγύ

Iseyeli nyóma ké na pá təhəyi tuŋ na pá səəla pə ləseŋ kakalasi.

² Ma mwəwa ma alu na liyitee nyəgətu naanəwa na kakpasi, na təgənaɣa pee saakənaa naatoso.

³ Ma heela-ŋ si: Caya na pə taŋi, taŋi-m na í yele wasaŋkalətu. Ma maɣamaɣa ma taŋi-ŋ mpv tətə.

⁴ Mpv inəyi Iseyeli nyóma me í ká caya, í kaa wəena wulav na paasənlv. Yaa kətasi na kətəlaa toko wei pa pəəsəgəna Taca a ke təm tə, yaa tələale.

⁵ Í ká te na í məli mə tetv taa, na í mələna mə Iso na mə wulav Tafiti ləlvv tv tə. Í ká nyana Taca a má na máá kooli-meyə kəpantv.

4

Iso hvnəv ke i yəlaa

¹ Iseyeli nyóma me,
í nu Taca a təm,
i hvəkəna-me si,
yvlv kəpəŋ yaa kəpantv latv nəgəlv i fei.
Nəgəlv u tasəyi inəyi nyənəyv ke Iso.

² Yəlaa təŋsəyi təmaɣa mpusinaa ké,
na pá muɣuliyi təma.

Pa kəyi təma,
na pá ŋmuləyi,
na pá lakı wasaŋkalətu,
na yvlvkule ke kətamsa.

³ Pə tə kə wulaya ká la tetv taa na yəlaa
təna na wahala na pə kpena taale wontu na sumasi.
Halı tenku taa tiina maɣamaɣa ká saalı yem.

Iso kalənav ke kətəlaa

⁴ Mpúyú Taca a təma si:
Pə taya yəlaa tənaya yem ké

maa pəəsi yaa maa kaləna.
 Ama kətəlaa ke ma huukəna.
⁵ Ilim na pə isəle ke pu tuuli kətəlaa me.
 Uena pə tuuli mə na mə taapalaa Isə
 kuyəyətətə teləsəlaa ke ahoə,
 na má kv mə piitim təna.
 Mpi pə wenna isu toto.

⁶ Ma yəlaa ta nyi-m,
 uena pá səki.
 Paa na mpv kətəlaa mə tá səəli si í nyi-m.
 Haləna í səə ma kusəsutv.
 Pə təə ké í kaa tasa ma kətəlaa ke lapv,
 maa səə mə piya təə.

⁷ Isəna kətəlaa me í hukaa tə mpv inəyi í wakələna-m.
 Ue maa kəəli mə teeli na má taa-meɣe fəele.

⁸ Ma yəlaa isayətə kuhəəŋ ke í suukəna cəncəməŋ.
 Mpi í nyuləyi təyələ si pəle pá laki isayətə.

⁹ Mpi pə mayana ma yəlaa tə pu mayana-me tətə.
 Maa hə mə ŋkraŋyuv ke mə təntə isayələ təə.
 Maa feli-meɣe isayətə nti í lapa tə.

¹⁰ I ká li, ama í kaa haya.
 I ká ha mə təyi wasaŋkalətv taa.

Ama í kaa na piya.
 Mpi tə, í lə Tacaə maya na
 ma kiin na í paasəna tuŋ.

¹¹ Wasaŋkalətv na səlvm kofam
 pəsa ma yəlaa nyəəŋ ké.

¹² Tuvv kusaakuyv ke ma yəlaa me í sələməyi.
 Taakukulaya heeliyina-meɣe kuŋmesətv.
 Laatv heelim mara-me na pə yası-me,
 na í fayana mə Isə má.

13 **I** laaki pulasi nyɔɔŋ taa,
 na í wɔ́ki tulaalɔnaa ke hɔtu tee isotom kɔpam taa.
 Pə tɔɔ ké mə pɛlaa ká la apalaa tɛna alaa,
 na mə poolaa náá la wasaŋkalətu.

14 **I**le pə taɣa pɛle pa ŋkraŋɔɣu ke maa hɔ.
 Ama cɛcɛnaa mə mə maɣamaɣa mə nyəŋku ke maa
 hɔ.

Mpi tɔ, í pona wasaŋkalənaa ke kpreŋa
 na í tɔɣɔ kɔtaɣa tɔɣɔnaɣa.

Pa tuka ituule si:

Yɔlaa mpa paa cɛkəɣəna tɔ pa lepaya.

15 **Ye** Iseyeli nyɔ́ma laaki tuŋ,
 ile Yuta nyɔ́ma náá taa keɛna-we.

I taa polo Kilikaa, yaa Petɛeli.

Tɛnaɣa yɔlaa pəsəna tɔlaalɛnaa,
 na pá tuukina Tacaa.

16 Iseyeli nyɔ́ma kɔla nyalam nyalam, isu nau
 alɔnyəŋ wei i kisa akuɣu kɔrátɔɣú tɔ. **I**le pepe tɔɔ
 ké Tacaa ká paasəna-me isu iwɛɛsi nsi pa pukina
 tɔtiikile kɔpante taa tɔ?

17 **I**fɔlayim nyɔ́ma təŋəɣi tuŋ ké, yele-we.

18 Pa ta tu yelita sulɔm nyɔɔɔ, ɔlena pá suu
 wasaŋkalətu taa ké yav. Pa nyuɣu nyɔ́ma luɣu suuwa
 fɛɛle fɛi ké.

19 **K**acuculaya ká paaləna-we, na pa kɔtasɔ tɔm la-
 wɛɣe fɛɛle.

5

Iseyeli paasənlaa asayaa tɔm

¹ **M**ɔ́pɔɣú Tacaa tɔma si:

Kɔtɔlaa na Iseyeli paasənlaa

na wulav tɔɣaɣa nyɔ́ma mə, í nu teu.

Πυ wεε κέ σι ί feη na πό τo teu.
 Paa na mpυ, ιlena mu pəsi ma yəlaa isυ katəka,
 yaa puluyυ ke Misipa,
 ke Tapəə puyυ təə,
² na isυ pύύύ anaam ke Sitim.
 Ama maα seyeσi mə təna na ί ná na ί tisi.

³ Ma nyəμά Iseyeli təm kέ,
 tə fei-m səkrətyυ.
 Mə tusina Ifəlayim nyəma ke laatu na pə
 wasəηkalətu taa.
 Ulena πό tεε mə təna.

⁴ Iseyeli nyəma mə kulapəle ta ha-meγε mpaav si
 ί məli mə Iσə má ma kiη.
 Laatu ləmayasəle wenna mə taa na ί yəγi-m.

⁵ Mpi Iseyeli nyəma me ί huləsəna lanje tə
 mpi pə huləγəna mə wεεtu.
 Mə isayatu copina-me na πό kpenna Yuta nyəma.

⁶ I pona mə təla si ί laki kətaγa,
 ιlena ί kəə-m yəγətənav.
 Ama ί ta mayana-m.

Mpi tə, ma yela-me.

⁷ I yela-m na ί lυli kpai piya.

Mə ιcate ka pəsi ncaale pə kaa tala isətu.

Yuta na Iseyeli nyəma pa yooou

⁸ Μύύύ Tacaα taaα si:

I hυli apalətutuyυ ke Kipeya,
 na akantəle ke Lama.

I yaγa apaləkakiisasi ke Petεeli.

Pencameε, la laakali ke nyá waali.

9 Iseyeli nyóma ká wakəli yem ke ηkpaηyυyυ həm wule.

Nti ma kraaləyi-meyε isəntə tə,
tə we tampana ké.

10 Yuta nyuyυ nyóma ná layasəyi tetυ toosi ké.
Ama ma pááná ká huu mə təw isu pəyɔ lum.

11 I muyula Iseyeli nyóma,
í ta ha-weyε pa tampana.

Mpi tə, í caakaya si í təη mə kusəsutu.

12 Maa kra-meyε isu caləmula,
na Yuta nyóma isu səmola.

13 Mə naale í cekənaa si í feina alaafəya.

Ntəna Iseyeli nyóma tili Asilii wulav
səwə kiη na pá yəyətəna-i.

Ama ílé i kaə pəsi mə sənau.

Halı hípúyú i ká waa-me.

14 Pə taγa pəlv, Tacaə ma,
ma kraəna Yuta na Iseyeli isu təyələya.

Ye ma kra ma təyənaya ma tēna ké,
nəyəlυ feina toma si í leeki-m.

Yəlaə məlvυv ke Iso tēē

15 Mpu tə, maa məli ma te,
haləna yəlaə cekəna pa isayatu

na pá keesəna ma təw.

Ye pa svυ wahala taa, paə preeki-m ké.

Tacaə má ma yəyətəna mpu.

6

1 Waatu inəyəle Iseyeli nyóma ká tə si:

Tə mələyi Tacaə nyá nyá təw.

Nyá kvna-tυ.

Ue n ká həkə ta hiη na í waa-tυ,

² na ḥ ha-tuḡu weesuḡu.

Pə kaasa kuyeyḥ naale,

ilena ḥ kuṣi-tuḡu tooso nyəḥkuṣ taa.

³ Mpu tə, tə seesi isəle ke teu na té nyi Tacaa.

Isu ilim lukuyu tanəḥ na teu náá nu toomaya tə.

Mpu tətəḡo Tacaa sənav təm we naani.

⁴ Waatu inəḡi Tacaa ká pəəsi i ti si:

Isənaya maa tēna Yuta na Iseyeli pa təm?

Ani pa luḡu u laa-m luw ké isu tanəḥ ihunte,

yaa cələv saaluyv tə.

⁵ Pə təə ké ma yookina-we na

Isə kuyəḡətutv teləsəlaa waasv.

Ma kraaləḡi-we si paə ku mə tēna.

Ma kuṣəələm naa teu ké təceicei isu ilim.

⁶ Ma caa ké si yəlaa í nyi-m na pá laki kəpantv.

Pəle pə kəla kətasi nsi kəkə lusa si tēna tə.

Iseyeli taa acaalətv

⁷ Teitei isu yəlaa tēna lapv tə,

ḥpəḡy mə ta təkḥ isəna

í ká su mə nəəsi tə.

⁸ Kalaati ná ké asayaa icate ke,

na pá kuḡi yəlaa.

⁹ Kətəlaa kpekəle ná pəsa yuləkulaa ké.

Pa ceḥəḡi yəlaa ke Sikem mpaav taa.

Mpi tə, pa ha pa təḡi kawalaya taa ké.

¹⁰ Ma nawa acaalətv ke Iseyeli piitim taa.

Tuḥ ke pa laaki na pá pilisiḡi təma.

¹¹ Pə kaasa Yuta nyəma tə,

ma tv mə huḡe pəle ké.

7

Iseyeli taa kuvakələm

Μρύγύ Τασαα τəma si:

Waatv wei maa tayavı məηnav ke ma yəlaa
mpa paa kuuwa na pa tēna tə.

¹ Saa wei ma tuyı ma taa si maa tayavı Iseyeli nyəma
tə,

pə kuliyi mə isayavı na mə mvsəη təə ké.

Mpi tə, í lakı puγusuγu təma ké,

na í ηmuləyi tēsi taa, na mpatəntaa.

² İ hυvki si ma nyəmə mə isayavı təə.

Nəəηə tə saləka kele í təkı na má naaki.

³ Kawalaya ke yəlaa cətəγəna wulav na ı waalı
nyəma,

na pá we laηhvləmlə taa.

⁴ İ ke wasaηkalənaa ke mə tənaya.

İ wee ké isı potopotonaa tuyuluγu,

ηku pa haηsaa na pá yele kəkə tikuyı

na pá nuγutiγı somtu tə,

haləna tə kra.

⁵ Ye pa təkı wulav acıma

ı waalı nyəma nyəəki ké na pá haya.

Svləm kvı-wə,

ılena pá svv yem yem yəγətaya.

⁶ Pa cakı wulav acaya ké na pá haηa isı kəkə.

Ahoo yuyı, ılena pá hee.

Kvfeη ılena pá kvlı ı təə.

⁷ Pa təna pa haki pááná ké.

ılena pá kvı pa əwulaa ke kvləm kvləm.

Pəcə pa taa nəγəlv ta yaa-m si má səna-ı.

⁸ Iseyeli nyəma í matəna piitimnaa lempənaa ké.

İ lapaya isı pətəpətaya ηka pa ta pəsi na ká nyaya tə.

- 9 Κραι nyóma nyóakéna mē ton,
 na í kratələgi, na mē nyóəñ hüləməgi, í ta cekéna.
- 10 Mpi Iseyeli nyóma mē í hüləsəna lanə tō,
 mpi pə hüləgəna mē wəetv.
 Ma yəlaa mē kalampaanu kygyna mē tōm.
 Paa na mpv u preekəgi si í mēli ma kin.
- 11 Ifəlayim nyóma í pəsa isu alukuku kómēlēñ ké.
 Halí í yaa Icipiti nyóma na Asilii nyóma si pá waasi-
 mē.
- 12 Ye í puki mpv,
 maa kra-meyē ma puluyv
 taa ké teitei isu sumasi,
 na má hə mē ĩkraññ,
 isu maa kraalvyv-mē tō.
- 13 Isu í seekuyv-m mpv tō, í lepaya.
 Maa wakəli-meyē í kulvyv ma tōw ké mpv tō pə tōw ké.
 Ma caakaya mē waasvyv ké.
 Ama mē isəsēev ké kaloolaya ké.
- 14 I wiiki yem ké na í pilimiyi na í heetəgi mē ti.
 Ama u tēñ mē taa,
 na í sələməgi-m təgənağa pəcó í kuləgi ma tōw.
- 15 Anu ma susəna-meyē ton.
 Uena ma kvəəv pəsi ikratəle.
- 16 I kisa ma tōw ké mələnav,
 na í yəələgi apalvtv isu tōw krau nyəñkv.
 Mə kolontunaa ká kv mē səsaa ké pa kalampaanu tōw.
 Uena pə waasi Icipiti nyóma na pēle pa paana-mē.

8

Ye Yvlv tuu heelim, kacuculaya ké i kvñ

- 1 Μπόγύ Τασα tōma si:
 I huli apalvtutuyv.

Kolontu tii ma tetv tɔɔ ké isu yepeleku.

Mpi tɔ, Iseyeli nyóma í yɔka ma kiiu,
na í wakəli má na-me tá nɔɔ pɛelɔvɔ.

² Uena í wiina-m si,
meɣe Iseyeli nyóma,
í nyəma-m si maɣa mə Iso.

³ I lɔwa tampana tɔɔɔ
kolontu ka tɔɔɔni-me.

⁴ I kraaki awulaa,
na pa waali nyóma,
u pɔɔsəɣi-m natəli.
Mə liɣitee na mə wɔlanaa ke
í kraakəɣi na í lɔɔki yem si,
í luki tuɣ.

Pə tɔɔ ké paa wakəli-me.

⁵ Samalii nyóma me,
i lɔ mə wɔla navle.
I kraasəɣi ma pááná ké.
Waatv wei ké í ká yele isayatu
na má yele-meɣe kalənav?

⁶ Iseyeli koolu lapəna mə navle níté.

Tə feina Iso pɔlvɔvɔ.

Pə tɔɔ ké tu yɔki.

⁷ Timpi í tuukuɣu heelim tɔ,
isu i kɔma kacuculaya.
Teitei isu pa tukuɣu ituule tɔ si:
Ye tɔɔɔnaya ta tv nyɔɔɣ mɔlvɔm fei.
Paa mɔlvɔm tu wee, ɔaɣalaa ká tɔɔɔna-wi.

⁸ Iseyeli nyóma me,
mə tɔm tɛma.
I we piitimnaa taa ké isu
tiyaya ŋka paa lakəna tɔ.

9 Pepe tōō ké í pola Asilii,
isu taale kpaṅaya ḡka ka yeləyi ka ti tōō tō,
si pá waasi-me?

Haləna í ha kṛhaaṅ si í hiki cewaa?

Í tá kisi ḡmakəlyu,

isu taale kpaṅasi suwe?

10 Paa ɪ haaki lelaa ke kṛhaaṅ tō,
mə kpeyeluyu waatu kəmna ntō.

Pə kaasa pəcə, í ká təyə wahala,
na səyela nna wulav səsə ká svki-me tō.

11 Í ḡmawa kətaya təlataṅnaa ke səsəm si í pəntəyi.

Mə kətasi təlataṅnaa yelina na í pəntəyi.

12 Paa maa ḡmaa-meye layatu

tasuyuna ke təm isəna,

í kaa paasəna.

13 Luluyu tōō ké í lakɪ mə kətasi.

Ama maa mɔyi.

Mpi tō, maa səkɪ mə isayatu tō.

Isu ma pona-meye Icipiti na pə hə mə ḡkpaṅoyu.

14 Iseyeli nyəma me,

í səwa mə ḡmalv tō,

na í ḡma mə təyi kutulun kupaṅ.

Yuta nyəma ná ḡma koloosi na pá cəna acalɛɛ
tuutuuma.

Ama isu ma wəpa mə acalɛɛ na mə kutulun kupaṅ
ke kəkə.

9

Iseyeli nyəma ká laṅ pə təna

1 Iseyeli nyəma í taa yəələyəna

kumtu isu piitimnaa lelaa.

Mpi tō, í ləwa mə Isə na í təḡəyi tuṅ.

Ρόσ ί sǝla kufeluyu asilima
nyǝŋku ke tǝfallenaa taa.

² Ama mǝ tǝɣǝnaya pee na mǝ nim,
na mǝ sulum kufam mpi ί tanaa tǝ,
pǝ ta ke mǝ nyǝm.

³ I kaa pǝsi na ί caya Tacaa tetu taa.
Pǝ wεε si ί mǝli Icipiti,
yaa Asilii na ί tǝɣǝ asilima tǝɣǝnaya.

⁴ I kaa pǝsi na ί la Tacaa ke kǝtasi,
yaa ί liisi-i sulum na ι lanle heε.
Mǝ tǝɣǝnaya kǝ pǝsi-mεye lǝyaya nyǝŋka kǝ.
Wei ί tǝɣaa ι pǝsi asilima pulu.
Mǝ nyǝɣǝsi tike ke mǝ tǝɣǝnaya kǝ ku.
I kaa suna-keye Iǝ tǝseεle taa.

⁵ Isǝnaya ί kǝ la Tacaa
acima kuyaku sǝsǝu wule?

⁶ Ye pǝ wakǝla mǝ icate na ί cǝsi Icipiti taa,
pǝle paa pi-mεye Mamfi icate taa.
Ilena mǝ liyitee nyǝɣǝtu wontu wakǝli,
na nyutu na sǝwa pǝ nyala tǝ taa.

⁷ Tacaa huule waatu tapǝna ntǝ,
ι kǝ feli-mε.
Mε si Iǝ kuyǝɣǝtutu telǝsul na sǝu kpanɣu,
na yulu wei Iǝ yǝɣǝtǝnaa tǝ ι laki yeleye.
Ile mǝ isayatu na mǝ kǝwakǝlǝm kǝlǝna tǝu na pǝ
we mpv.

⁸ Iǝ kuyǝɣǝtutu telǝsul wei ί yaaki kpanɣtu tǝ
ί na Iǝ pa feniyina Iseyeli tǝ.
Iɣu ι nyǝkuyu sumasi ke katǝŋmusi tǝ,
mǝpǝyǝ ι laki Iǝ kuyǝɣǝtutu telǝsul maya paa timpi.
Paa Iǝ tǝseεle taa yǝlaa,
pa nyǝnǝɣi-m pa kolontu kǝ.

9 Μᾶ ἰσαγatu nti í ka lapa Kipeya τᾶγο ἰ τᾶκαα.
 Ἰε Τασαα καα σᾶο τᾶ τᾶο.
 Ἰ ka yelee na í ná pə nau.

Tacaa lanwakalle ke Iseyeli τᾶο

10 Μῆρύγύ Τασαα γᾶγοταα si:
 Ἰseyeli nyóma ka we-m ləη kέ ἰsu
 yulə hikuyuu ləseη pəle kupaμπante ke wulaya tetu
 τᾶα τᾶο.
 Pəyele na ma nyənəγι mə caanaa ἰsu fiki kalaalaya.
 Ama í təηa τυγο ἰσαγatu Paalι-Peyᾶ*fa*.
 Ἰlena í pəsι acaalətu nyóma ke teitei ἰsu kv wee τᾶο. ^a
 Tygu kulalaav həte ke.

11 Μᾶ γᾶλαα teeli kά kuli hontu ἰsu sumaya.

Ἰ καα tasa husi haγau,

ἡρύγύ pu laki luluyv.

12 Paa í pəsaa na í hiki piya napəli,

ἰsu ma kpiisa si təna na si ta lata γᾶλαα.

Ye ma ha-meγε siγile mə təm tema.

13 Ma nawa Ἰseyeli nyóma,

na pá səηa lonte kupaνte τᾶα ἰsu Tiii nyóma.

Ama paa pona pa piya ke kulaa ἰsentaa kέ.

14 Μῆρύγύ Osee τᾶμα si:

Tacaa, pepeγε n kά həna γᾶλαα paνε pa ηkpaηtyu?

La na pa alaa husi lukι,

na hələm nyᾶo pa həla τᾶα.

15 Μῆρύγύ Τασαα τᾶμα si:

Kilikaa ke ma nawa mə ἰσαγatu təna.

Ἰlena ma muνα-meγε páána.

Maa τᾶγονι-meγε ma teγε mə təma asayeε τᾶο.

^a 9:10 **Paalι-Peyᾶ**: Paalι-Peyᾶo kuləvm ἠnəγι pa yaakι tətə si Petι-Peyᾶo.

Mə nyuɣu nyóma təna kvləyi ma təw ké.

Ma kaa tasa-meɣe sɔɔlvuɣu.

¹⁶ Pə hika-me na mə lila təna wɔli.

ɪ kaa tasa pəle ke lɔlvuɣu.

Paa na mə alaa tasa piya lɔlvuɣu,

ma kuyi si tənaya.

¹⁷ M'p'ógó Osee təma si:

Ma ɪsɔ luyu fei-me tətəɣɔ timpɪ í kisa-i nunav tɔ.

ɪ ká la cɔɔlaa ke piitimnaa lɛlaa taa ké.

10

ɪsɛyeli nyóma kawulaya na pa laatv tənaya suw

¹ ɪsɛyeli nyóma me í ka we ké ɪsu tuɲ

wei pa yaa si lɛsɛɲ tɔ ɪ taale kɔpante,

nte tə lɔlvəyi teu tɔ.

ɪsəna í lɔlaxa təɣɔ

í lɔləsaya təlaalɛnaa na tuɲ.

ɪlɛna í taɣanəyi-i teitei,

ɪsu pa taɣanvɣu ɪcatɛ tɔ.

² Yəlaa me í ké pəpətvnaa ke hatoo mə taa ké.

Pə təw ké Tacaa ká yəki mə təlaalɛnaa,

na mə ɪsaxatv məli mə nyɔɔɲ taa.

³ ɪ ká yəɣətɪ ké si:

Ye tə feina wulav,

tə ta sɛɛ Tacaa təɣɔ.

Ye ɪlé ɪ fei pepeɣe pə kv-tv?

⁴ Mə yəɣətaya na mə tuunav katatəlaya taka.

Pəyele kvtaɲsa ké í pɛɛla pəpətv nɔɔsi.

Siɣisuɣu wakəlaa ké,

ɪsu kpaɲkalaxalaya nyɔɔkvɣu kvətəɣɔv taa tɔ.

5 Samalii nyóma ná lunjiyi wola nawle nte tɔ wɛ
Petɛɛli tɔ.

Uena kɔtɔlaa na yɔlaa pɔ seliyi na pɔ caya tɔ lɔyaya.
Mpi tɔ, tɔ yunɔ caa kɔlvɔvɔ kɛ mɔ hɛkɔ kɛ.

6 Paa pona wola nawle nte tɔ maɔamaɔa kɛ Asilii kɛ,
na pɔ ha wulav sɔsɔ.

Pu pasa Iseyeli nyóma mɛyɛ sɔsɔm kɛ,
na í tɔvɔ fɛɛɛ kɛ yaasi unu i tɔɔ.

7 Samalii nyá tɔm tɛma.

Pɔ tala nyá wulav tɔnaya kɛ isu lom kpaɔa taav.

8 Pɔ kpiisa Petɛɛli tɔlaalɛnaa mpa
pa tɔsa Iseyeli nyóma tɔ pa tɔna, na sɔwa nyɔ.
Waatu unɔyi í ká wiikina pɔ́ɔ́nɔ si
í takɔ-mɛ na pulasi si si nyɔki-mɛ.

Iseyeli nyóma kɔm kɛ pa kututuuum

9 Hatoo Iseyeli nyóma mɛ í lapɔ
mɔ kaanutu ntiyi Kipeya tɔ, í ta layasi.
Uɛ pɔ wɛɛ kɛ si kolontu í nanɔ-mɛyɛ tɔna.

10 Maa yele na piitimnaa hɔ mɔ nkpaɔvɔvɔ,
kɛ mɔ isayatu kɔlɛlɔtɔ ntu tɔ tɔɔ.

11 I ka wɛ kɛ isu nav alunyɔɔn kɔfalu
wei pa falɔsaa na í maki kɔtɔvɔvɔ tɔ.
Tacaɔa nawa si i luyɔ kii teu.
Uena í nyuli si i tɔvɔ-i akuyɔ kɔpátɔyɔ.
Yuta ka lukiyi, na Iseyeli náá taɔanɔyi.

12 I tuu kɔsiyisim na í kɔ sɔlvɔvɔ.

I toosi taale kɔfate.

Pɔ talaa si í keesɔna Tacaɔa má ma tɔɔ
na má kɔɔ na má kooli-mɛyɛ kɔpantɔ.

13 Ama isayatu kɛ mɔ halaa na í kɔnɔ-ti,
na í tɔvɔ kaloolaya pɔle.

Yoo keekena na yoolaa
tuutuuma ke í lakaya na í taaki.

¹⁴ Pə təo ké pu wiisina-mege yoo taa,
na pə kpiisi mə koloosi acalee təna.

Teitei isu Mowapu wulaw Saləman ka yoonə
Peti-Apeli nyəma na í nan̄ti totonaa na pa piya tə,

¹⁵ m̄p̄yú maa lana-mege
mə isayatu katatəlaya təo.

Mə wulaw tomle nté tanan̄ tē.

11

Iseyeli nyəma kaanutu na Iso səlvuy

¹ M̄p̄yú Tacaə təma si:

Waatu wei Iseyeli n ka ké ifepu tə,
maa səla-η ké.

Haləna má yaa-η ma pəyaya,
na má ləsi-η Icipiti taa.

² Ma tən̄na-η yaav,

iləna nyaa seeki-m na í laaki Paali na tun̄ lələη.
Iləna n wəki-i kətaya tulaalu.

³ Pəyele má təkəna nyá niη na má hə-η taataa.

Ama n ta nyənna təna.

⁴ Ma səla-η ké,

na má paasəna-η tərəmm,

na má wəyaləyi-η,

isu cecə lakuyu i pəyaya tə.

Ma sora nyá tē,

na má haaki-η təyənaya.

⁵ Icipiti nyəma kaə tasa-mege yomle krau yaa.

Ama Asilii nyəma ká ηmakələnə-mege

timp̄i í kisa ma kiη ke kəntə tə.

6 Pə təw kə yoo ka wεε mə acalee taa,
na ku wakəli a kukentim.
Iseyeli nyóma kumayasəm kasəyaya nté.
7 Ma yəlaa caaki-m kisuyu
na pá yaaki-wε na Iso təw, paa nukí.

8 Isənyaya maa pəsí na má lə Iseyeli na pə saali?
Na má wakəli-ŋ isu ma lapv Atəma,
na Sepoyim pə acalee tə?
Təfə pu wakəli ma laŋle na má nyasa ma təyi kela.
9 Ma kaa tasa Ifəlayim nyóma ke wakəlyv.
Mpi tə, ma kə Iso Nanŋ tv kə,
ma ta ke yulv.
10 Iso ká yaa ı yəlaa mpa pa kuuwa
na pá tēna hatoo tenku waali tə na pá kəw.
Teitei isu təyolaya wiikuyu na ká kotiyi ka piya tə.
11 I ka lu Icipiti na Asilii ke ləŋ,
isu sumprwrv, yaa alukuku kulvyv tə.
Ilena má məŋna-meyε mə tε.
Tacaá má, ma yəyətəna mrv.

12

Krou u ləlyi pite

1 Mprýy Tacaá təma sı:
Kaloolaya tike ke Iseyeli nyóma me í
lakí-m na í puyususyu-m tam.
Ama Yuta ná tamsəna Nanŋ tv má.
2 Iseyeli nyóma haaki Icipiti nyóma ke nim sı pá hii
camte.
Mə na Asilii nyóma í pəeləyi nəwsi.
I lələsəyi mə kaloolaya,
na mə mvsəŋ təma ke paa kuyaku ŋku.
Ama mə camte kaa kəli heelim kə leeluyu.

³ Tacaa má maa huuna Yuta nyóma meye.
Maa paasəna Yakəpu luluyu nyóma meye mə təntə
isayale təo.

Maa yele na í təyo mə isayatu saləka.

⁴ Hatoo toto lotu taa ké Yakəpu nyá n caala nyá təetu
təo ké kuluyu.

Pə kəo na nyá na Iso í lv waatu wei nyá ise nyaalaa tə.

⁵ Nyá na isətaa tillu í lura na n kəli ílé.

Uena n wii na n sələmi-ı sı í kooli-ŋ kəpantu.

N pola Petəeli, uena Tacaa lu nyá təo na í heeli-ŋ sı:

⁶ Mayale Toma təna tu Tacaa.

⁷ Maa yele na n məli cəne.

Ama pə wee sı n təŋ tampana na n laki kəpantu ké.

Tu nyá Iso má, ma tike ke naani.

⁸ Iseyeli nyóma í təka mə niŋ taa ké

mə sanəya isayau ké,

isu taatəlaa.

İ səola kamuɣulaya.

⁹ I təŋ sı mə hikuyu ke mə təmle sote ké,

pə taya kawalaya təm.

Ue isayatu fei təŋ susu taa se.

Pə taya kəpantu ke təna.

¹⁰ Ntəna Tacaa sı:

Hatoo í weu Icipiti taa təyo ma ké mə Iso.

Ue maa yele na í məli cəka taa cayale,

isu mə acima waatonaa.

¹¹ Iso kuyəɣətutu teləsəlaa ke ma heeliyi ma təm.

Ma huləyi-meye ma luyu nyəntu,

na má see-meye isənaa ke toosee taka taa sı,

pá teləsi-me.

¹² Kalaatu nyóma mə pəsa asayaa kpitikpitinaa ké.

Səm ke pə kaasəna-me.

Naah kataasi ke í haakaya kahaah ke Kilikaa.
Ama mə katası tɛlatɛ pəsa haləm taa kaŋmaasi huwa.

¹³ Yakərv ka cəsa Mesopotami tetv taa,
na í pəsi lɛlv ntiyilu ke alv təə.

¹⁴ Ama Iso kuyəətvtv teləsvlv ke Iso tilaa sı
í ləsi lseyeli nyóma meye Icipiti taa.
Kvlvm inəyi i tɔwa sı í tiiki i yəlaa.

¹⁵ lseyeli yəlaa me í yəla Tacaə apalvtv,
na í wakəli i lanle tənəhnaŋ.

Ama ílé i ká ləeti-meye mə fəelɛ.

I ká mələna mə yvlkvle ke mə nyəəŋ taa ké.

13

Isə təə kullaa səm

¹ Ifəlayim kpekəle nyóma me
í ka ŋmakəlayana lseyeli taa,
na í yəətəyi na yəlaa təna tɛɛ svvkəna-me.

Ama í kv mə ti təm na tuŋ laav, lɛna í sı.

² Paa na mrv, í kama nyvvyv ke mə isayavv taa ké.
I luki mə liyitee nyəətvtv ke tvyv lɛsvvyv.

Pəyele koolu lupina nawee lɛsəŋ inı.

Ilɛna me sı í wəyaləyi-i na í laaki-i.

³ Pə təə ké I ka saali yem, isv tanəŋ ihunte.

Yaa aŋkpələɛ, yaa ləətv kvlvvyv təŋəyaa təmate tə.

Yaa isv nyəəsı lukvŋvna kutuluyv lərvvtv taa tə.

⁴ Mrvyó Tacaə yəəttaa sı:

Má kəna mə Iso ke hatoo í lıw Icipiti taa tə.

I ta nata nəvvlv na í nəyəsəna-m.

Pəyele nəvvlv fɛi na í waasəyi isv má.

⁵ Má fəŋna mə təə ké wvlaya tetv
taa ké timpı nikaya fɛi mrv tə.

6 **Ἰ**hikaa na í haya.

Uena í sou kalampaani taa,
na í sōo ma tōo.

7 **Π**ə tōo kē ma pəsa mə tēna,

isu tōgəlaya yaa krou wei i para mpaav taa tō.

8 **Μ**a kula mə tōo kē,

isu pa kprakuyv taale wontuyv isayav pəyaya tō.

Maa cəli-me na má li-me, isu tōgəlaya.

Taale wontu ká cəli-me tōyōtōyōtō.

9 **Ἰ**lō ma wei pu wεε si má waasi-me tō,

pə tōo kē pə wakəla-meγε mpv.

10 **Μ**ə sələməna-m si má kra-meγε wulav na
paasənlaa.

Pele pa temna we? Pá ya-me ιε.

11 **Ρ**áaná ke ma kpana-meγε wulav,

na kolvmeε anəyi ma tōgəna-ι.

12 **Π**a ηmaa Iseyeli nyóma me mə tasəkəle tənaya,
na pá ηmesi teu.

13 **Ἰ**nəyəsəna kē isu ahvlvm komeleη

lvlvv takuyv na í kisi luv tō.

14 **Α**ma ma kaa lεeki-meγε səm nōyō taa,

na má ya-meγε atətəle taa.

Πə tōo tō, səm nyá kv-wε.

Atətəle, nyaa li-wε.

Ma feina mə pətōtəle.

15 **Ρ**aa Iseyeli nyóma í ká lεesi mə tεetvnaa hekv.

Maa yelev na kolontvnaa lv mə tōo kē.

Hilimate nyōkuyv hila na ləkənaa ke isəna tō,

ήρύγύ pele pa kuu mə kpancoou tēna.

14

1 Πῶς ἔειπες Σαμαλίτιν ὄνειδος μέ
 ἰσόχως μὲ ἰσχυρῶς σαλῶκα κέ.
 Μπρὶ τῶ, ἰκῶλα μα τῶ.
 Ραὰ κύ μὲ να μὲ πρὶ γὰ κέ σου τὰ,
 να πὰ τῶ μὲ ἀχόντων ἄ λου.

Ἰσοῦσας ἰσχυρῶς κέ ἰσῶλα

2 Ἐπιβόη τῶ ἰσῶλα ἰσῶλα σι:
 Ἰσχυρῶς ὄνειδος ἰ μὲ μὲ ἰσοῦσας μα μα κιν.
 Μπρὶ τῶ, μὲ ἰσχυρῶς πρὶ-μῶ.
 3 Ἰεῖ ἰσῶλα να ἰ μὲ μα κιν να ἰ ἰσῶ-μ σι:
 Τῶ ἰσῶ-τῶ τα ἰσχυρῶς,
 να ἰ μὲ τα σῶτα ἰσῶ κῶλα.
 4 Πῶς τῶ ἰσῶλα κὰ ἰσῶ-τῶ.
 Πρὶ τῶ κὰ τῶ σου κῶλα κέ να ἰσῶ τῶ.
 Τῶ κὰ τῶ τῶ ἰσῶ λῶλα ἰσῶ τα ἰσῶ ἰσῶ.
 Μπρὶ τῶ, ἰσῶ τῶ κὲ να ἰσῶ κῶλα πρὶ τῶ.

5 Ἰσῶλα τῶ σι:
 Ἰεῖ ἰσῶλα μα τῶ,
 μα τῶ μὲ ἰσχυρῶς.
 Μαὰ κύ μα πρὶ τῶ κέ μὲ τῶ να ἰσῶ-μῶ τευ.
 6 Μαὰ ἰσῶ ἰσχυρῶς ἰσῶ ἰσῶ κῶλα κύ κῶλα
 τῶ.
 Νῦν κὰ τῶ ἰσῶ, να ἰσῶ τῶ σῶλα κα ἰσῶ.
 7 Ἰ κὰ ἰσῶ πρὶ τῶ κέ τευ ἰσῶ τῶ ἰσῶ πα γὰ σι ἰσῶ τῶ.
 Μὲ σῶλα κὰ ἰσῶ ἰσῶ ἰσῶ.
 8 Ἰ κὰ κῶ να ἰσῶ κῶ μὲ τῶ
 να ἰ ἰσῶ τῶλα να πρὶ ἰσῶ.
 Ἰ κα τῶ ἰσῶ ἰσῶ τῶ,
 να μὲ ἰσῶ γὰ ἰσῶ ἰσῶ σῶλα.
 9 Μὲ να τῶ κῶλα ἰσῶ κὰ ἰσῶ?
 Μὰ ἰσῶ μὲ σῶλα να ἰσῶ ἰσῶ μὲ τῶ.

Ma we-meγe isu tγyγ ηku ku hatv u tōaki tō.
Má haakēna-meγe mō tawa kvlvlbm.

¹⁰ Yvlv wei ι kέ layatv
na nyāntv tō í cekēna tōm tēne.
Tacaα mpaav hvlāγēna weesuyv na alaafēya.
Tampāna tēγlaa pēsēγv na pá tēγ-kv.
Ama tōō kvllea ná hotiyi.

PIIPILI ISO TOM TAKELAYA
Portions of the Holy Bible in the Lokpa language of
Benin

copyright © 1999 SIM

Language: Lokpa (Lukpa)

Translation by: SIM

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2017-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

ef14191a-91f7-51c1-ac89-7b93dd7c4377